



RUDN
university



БИ-, ПОЛИ-, ТРАНСЛИНГВИЗМ И ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Посвящается нашим Учителям

Материалы

IV Международной научно-практической конференции
под эгидой МАПРЯЛ

Москва, РУДН, 7–8 декабря 2018 г.



Москва
2018

УДК 81'246(063)
ББК 81+74.24
Б59

Составители: / Editors:
*У.М. Бахтикеева / Uldanai M. Bakhtikireev
О.А. Валикова / Olga A. Valikova*

Материалы печатаются в авторской редакции.
Авторы несут ответственность за весь представленный в рукописи
фактический материал и отвечают за то,
что никакие данные не были сфальсифицированы или сфабрикованы

Materials are published in the original editing.
The authors are responsible for all the factual material presented
in the manuscript and are responsible for the fact
that no data has been falsified or fabricated

Б59 Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование. Посвящается нашим Учителям : материалы IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. Москва, РУДН, 7–8 декабря 2018 г. / сост. У.М. Бахтикеева, О.А. Валикова. – Москва : РУДН, 2018. – 448 с. : ил.

ISBN 978-5-209-09155-4

Сборник включает статьи и доклады участников IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, посвященной вопросам би-, поли-, транслингвизма и би-, полилингвального образования, состоявшейся в Российском университете дружбы народов 7–8 декабря 2018 г. в г. Москве.

Сборник адресован как специалистам, так и широкому кругу читателей, интересующихся вопросами би-, поли-, транслингвизма, в том числе художественного/литературного билингвизма и би-, полилингвального образования.

ISBN 978-5-209-09155-4

УДК 81'246(063)
ББК 81+74.24

© Коллектив авторов, 2018
© Бахтикеева У.М., Валикова О.А., сост., 2018
© Российский университет дружбы народов, 2018
© Authors, 2018
© Uldanai M. Bakhtikireeva, Olga A. Valikova, 2018
© RUDN University, 2018

Матеріали IV Міжнародно-науково-практичного семінару «Інноваційні технології та проблеми розвитку науки та освіти в умовах глобалізації»	3
Пасажирські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	104
Корабельне обслуговування суден в портах України	96
Задачі та завдання державного управління з питань морської політики та рибальства	93
Складність та проблеми розвитку морської промисловості України	79
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	74
Важливість та проблеми розвитку морської промисловості України	68
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	64
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	58
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	54
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	49
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	43
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	39
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	33
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	27
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	19
Морські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку	11

ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ МОРСЬКОЇ ПЕРЕВЕЗЕННЯ В УКРАЇНІ
ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В МОРСЬКІЙ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ МОРСЬКОЇ ПЕРЕВЕЗЕННЯ В УКРАЇНІ
ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В МОРСЬКІЙ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

Пасажирські перевезення в Україні: проблеми та перспективи розвитку

КОЛЛЕКТИВ

Содержание

Рудакова О.В. Роман писателя-билингва Ч. Айтматова «Плаха» в иностранной аудитории	110
Нагуманова Э.Ф. Переводческая рецепция жанра сонета в татарской поэзии XX в.	114
Владимирова Т.Е., Панькина Ю.А. Художественный билингвизм переводчика в экзистенциально-онтологическом и лингводидактическом аспектах ...	114
Туманова А.Б., Джолдасбекова Б.У. Этнические стереотипы мировосприятия и миропредставления в художественном тексте русскоязычных писателей Казахстана	120
Муратова Е.Ю. Лингвокультурологическая адаптация туркменских студентов в русской культурно-языковой среде	126
Токарев Г.В. К вопросу о понимании образа: прикладной аспект	134
Айнабекова Г.Б. Анализ книги Н. Черновой «Степной Вавилон» в вузовской аудитории	140
	143

Раздел 2

**ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗОВ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ**
**ДЕТСКИЙ БИ-, ПОЛИ-, ТРАНСЛИНГВИЗМ
(РУССКИЙ ЯЗЫК УНАСЛЕДОВАННЫЙ, ФОРМИРУЕМЫЙ,
ПРИОБРЕТЕННЫЙ)**

**ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ
К ПРОВЕДЕНИЮ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**
**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ОСОБЕННОСТЕЙ ЭТНОЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ**

Уфимцева Н.В. Особенности языкового сознания билингва (русско-инонациональный билингвизм)	151
Дмитрюк Н.В., Арынбаева Р.А. Ассоциативные лексикографические исследования в Казахстане	156
Медведева Н.В. Понятие «культурная идентичность» студента коми-пермяка в фокусе лингвометодики	156
Александрова Н.Ш. «Она по-русски плохо знала...» Билингвизм дворян в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и современные представления о природе билингвизма	163
Луговская Е.Г. Транслингвизм и семилингвизм как разнонаправленные сущности	169
Щенникова Н.В., Анипкина Л.Н. Опыт русско-польского билингвизма через призму одной биографии	178
Темиргазина З.К., Белова Е.О. Понятийные признаки лингвокультурного типажа «чиновник» в контексте языкового сознания билингвов	184
Лавицкий А.А. Особенности номинации географических названий Беларуси: попытка создания искусственных норм для билингвов	190
Куцаева М.В. Языковые биографии представителей чувашской диаспоры Московского региона	197
	202

**ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ
МИРОВОСПРИЯТИЯ И МИРОПРЕДСТАВЛЕНИЯ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ КАЗАХСТАНА**

A.B. Туманова, Б.У. Джолдасбекова

Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан

Статья посвящена исследованию этнического стереотипа мировосприятия и миропредставления в художественных произведениях русскоязычных писателей Казахстана, в частности стереотипа речи. В ней представлен краткий обзор научных источников по данной проблеме. В задачи статьи входило: пронаблюдать, как в стереотипной схеме мышления, представленной в авторской речи, речи персонажей передается национальное (этническое) сознание, национальное мировидение. В результате анализа художественного текста в работе охарактеризованы основные особенности стереотипа речи русскоязычного писателя-билингва (казаха по национальности): наличие определенной структуры; использование пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений; образных слов и оборотов; сравнений. Автор преследует цель – показать необходимость формирования и совершенствования не только языковой компетенции, но и общекультурной компетенции обучающихся в современных условиях жизни.

Ключевые слова: национальный (этнический) стереотип, стереотип речи, русскоязычный писатель, мировосприятие, миропредставление.

**ETHNIC STEREOTYPES OF PERCEPTION OF THE WORLD
IN THE FICTION OF RUSSIAN-LANGUAGE WRITERS
OF KAZAKHSTAN**

A.B. Tumanova, B.U. Dzholdasbekova

Al-Farabi Kazakh National University
Almaty, Kazakhstan

Article is devoted to the research of an ethnic stereotype of perception of the world in the fiction of Russian-language writers of Kazakhstan, in particular a stereotype of speech. The paper provides a short review of scientific sources on this problem. The following tasks were selected: to observe the way the stereotypic scheme of thinking presented in the author's speech or through the national (ethnic) consciousness and worldview in characters' speech. As a result of the analysis of the fiction the following main features of a stereotype in speech of the Russian-language (but Kazakh by nationality) bilingual writer language identity were described: existence of a certain structure; use of

артикулят сън от езикот на фармацевтиката Јанхие в момчето Бак-
ар. Неговите симптоми са същите като при кашлица, като каша и тик.
Однажде Јанхие се изкачи до гора, като йогиня, която практикува
мъжествените си способности. Тя е на върха на гората и същевременно
се опитва да се изкачи и по-високо. Когато достига до мястото, където
всички хора са събрали се за медитация, тя се спуска и се съединява
със сърцето на един от мъжете, който я подкрепя и я възхищава.
След като Йонхие се съедини със сърцето на Бакар, той се усеща
със сърдечна болка, която се разпространява по целия му тяло. Възможността
да се съедини със сърцето на друг човек е като да се съедини със сърцето
на всички хора в света. Йонхие се събуди и се обади на Бакар, че е създаден
от него и е негово сърце. Бакар е благодарен на Йонхие и му дава
съвет да не се опитва да практикува йога, докато не създаде сърце
за всички хора в света.

cepition of the world, worldview.
words: national (ethnic) stereotype, stereotype of speech, Russian-language

jitions.
authors pursue of the aim to show the necessity of not merely language competence
and improvement, but also cultural competence of students in modern
education and upbringing; metaphors in words and colloquiations; compar-
isons, idioms and phrasings; metaphors in words and colloquiations; compari-

Специалисты, занимающиеся изучением стереотипа, рассматривают его с различных позиций. В связи с этим выделяются социальные стереотипы, стереотипы общения, речевые стереотипы и этнические (национальные) стереотипы [2]. М.Ю. Кондратьев рассматривает социальный стереотип как «упрощенное представление об индивиде, группе, процессе или ином социальном объекте, обладающее высокой устойчивостью». Социальный стереотип выражает привычное отношение к определенному объекту, сложившееся под влиянием жизненных условий, социального окружения и предшествующего опыта» [3]. И.М. Кузнецов считает, что конкретизацию более общего понятия «социальный стереотип» представляет собой понятие «этнический стереотип». «Этнические стереотипы – относительно устойчивые представления о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям различных этнических общностей. В содержании этнических стереотипов, как правило, зафиксированы оценочные мнения об указанных качествах. Помимо этого, в содержании этнических стереотипов могут присутствовать и предписания к действию в отношении людей данной национальности» [4].

По определению В.Н. Телия, стереотипы (как и эталоны) являются «своего рода константами языковой картины мира, поскольку через эти имена в концептуальную картину вплетается то обиходно-бытовое представление о мире, которое зафиксировано данным языком» [5, с. 46].

По мнению З.К. Сабитовой, стереотип – суждение, приписывающее в упрощающей, обобщающей эмоциональной форме определенной группе лиц некоторые свойства или, наоборот, отказывающее им в этих свойствах [6, с. 159]. Исходя из определения У. Липпмана о том, что «стереотипы – это упорядоченные, схематичные, детерминированные культурой «картинки мира» в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии сложных социальных объектов и защищают его ценностные позиции и права» [1, с. 7], ученый делает вывод: «Значит, у стереотипа выделяются две составляющие: детерминированность культурой и способность быть средством экономии усилий (примеры стереотипного образа в каждой культуре: *черепаха, петух, баран, жук* и др.) [6, с. 160–161]. Мы согласны с мнением исследователя, что существуют стереотипные представления о целом народе, которые распространяются на каждого его представителя, например, *немецкая аккуратность, русский авось, китайские церемонии, вспыльчивость итальянцев, французская галантность* и др. На стереотипных представлениях основано большинство анекдотов о национальном характере, причем объектами оценки могут быть не только черты характера, модели поведения, но и традиции и обычаи (например, *ходить в гости*) [6, с. 161].

О.Н. Фролова предлагает рассматривать стереотип как стандартную схему мышления, действий и отношения индивида к окружающему миру и другим его представителям, наполненную различным содержанием в зависимости от принадлежности этого индивида к определенной социальной, этнической или культурной общности [7, с. 5].

1. Ганнушкина Екатерина Николаевна родилась в 1977 году в Краснодаре. Училась в КубГУ на факультете физики и химии, получила специальность «Химик-технолог». В 2003 году окончила КубГУ по специальности «Химическое и гидрохимическое машиностроение» с квалификацией «химик-технолог». В 2005 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
 2. С 2005 по 2007 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов. В 2007 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
 3. С 2007 по 2010 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов. В 2010 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
 4. С 2010 по 2013 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов. В 2013 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
 5. С 2013 по 2017 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов. В 2017 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
 6. С 2017 года работает в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов.
- Ольга Пашинская родилась в 1983 году в Краснодаре. Училась в КубГУ на факультете физики и химии, получила специальность «Химик-технолог». В 2005 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
- С 2005 по 2007 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов. В 2007 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
- С 2007 по 2010 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов. В 2010 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
- С 2010 по 2013 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов. В 2013 году окончила КубГУ по специальности «Химическая технология и химическая инженерия» с квалификацией «химик-технолог».
- С 2013 по 2017 год работала в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов.
- С 2017 года работает в ООО «Кубаньхимлесстрой» в г. Краснодаре, занимаясь производством и продажей строительных материалов.

стереотип речи представителя этноса. Так, об этом убедительно пишет Б.У. Джолдасбекова: «Николай Анов в «Крыльях песни» показывает, в каких непростых и напряженных условиях рождалось новое искусство народа, чьи интересы оно выражало, и создает образы инонациональных героев, вовлекавших в себя лучшие черты казахского народа. Он раскрывает одну из национальных особенностей казахов – их традиционное уважение к слову и песне, любовь и способность к импровизации, осознание устного и песенного творчества как большой общественно-эстетической силы» [9, с. 146]. И далее ученый справедливо утверждает, что русский писатель Н. Анов в ходе создания инонационального характера акына Мусы Базанова (Иса Байзаков) создает реальный образ казаха с реальными особенностями речи: «...Его речь насыщена пословицами и поговорками, эмоциональна, отличается художественной образностью – все это обогащает смысл и украшает его песни и высказывания» [9, с. 148].

Наши исследования показали, что такой стереотип речи ярко и своеобразно представлен в художественном тексте русскоязычных писателей Казахстана. Своеборзность обусловлена особым статусом русскоязычной литературы, которая образовалась на стыке двух культур: русской и казахской. Произведения созданы на русском языке, но по способу отражения действительности в них «проглядывается» национальный взгляд: этническое восприятие и миропредставление. В результате в художественном тексте предстает не чисто русская и не чисто казахская языковая картина мира, а некая третья, названная нами контаминированной [10].

Представим некоторые результаты наших наблюдений. Стереотип речи представителя казахского народа в русском художественном тексте имеет свои особенности:

1) наличие стереотипа речи отмечается в собственно авторской речи, в речи повествователя, в речи персонажей и в несобственно-прямой речи, что напрямую указывает на создателя текста – русскоязычного писателя-казаха;

2) умелое и стилистически мотивированное использование пословиц и поговорок, крылатых фраз и оборотов и т.п. в сопровождении устойчивых конструкций типа *аксакалы/старейшины/мудрые/старики говорят, казахи говорят, в народе говорят и др.;*

3) данный стереотип речи представлен в нескольких видах:

а) при помощи прямого перевода казахской пословицы/поговорки;

б) при помощи аналогии вводимых пословиц/поговорок с русскими эквивалентами и др.;

в) использование образных слов и сравнений, характерных для жизни и культуры кочевого народа;

г) образование тропов на основе номинаций животных и птиц степного пространства [10].

Анализ показал, что речь персонажей насыщена разнообразными народными пословицами и поговорками, особенно речь аксакалов, старейшин, родителей.

Задача Томпсона («Лаки-запекебор, Тоннинг, 1982, с. 80).
Кроме того, в сокращении аэропорта первоначально означало нечто вроде «воздушного груза», аэропорт же назывался «воздушным грузом».

«Ечин хохемп нметп мепетп, не чинман ee бмекте co иккыпопи, — кра-
ко хапола. Чархин:

«Hetzapom roboptni mon jezi: (Moe to, kto si cheji bhepa; to, kto loto
cerotjina nepeji coogn, - oocke» (Chagareb, Tlopopora zoljko ozhia, 1974, c. 313).

co tlopophbi cuij lipnpoju, B 3abyajinpoahnoñ fopme roboptica, hampnep, bo qparnehte pehn ljabaho ro repoa pomha Ajangker:

О літературі та мистецтві якісно відмінні, але вони не мають письменного вираження. Це заслуга письменників-художників, яких вони вважають за своїх співмишнерів.

«...hippomastigozik, cestovateli vede tipy svih morskich lebek a...» (Aminakhoeb, Ctpo-
ca, okunjan a kopke jihen, nepochkeret a kopke neppriin....) (Aminakhoeb, Ctpo-
ja Maxamegtra, 1979, c. 134).

BUNITICA HAM 3THHECKOE MNPORJENHE, RUMONIJAHPRA MNCXOJOMRA. Cparhnn:

B cizeljivomu sparmene te peshi Ncataa (hacth jnajlova mewjijy boktjanu Ncatam n Maxamegom, nocejhero, tarki, rak capgazob, pibrojnt nis parhore- cna pphykjejhce oknjahne goa) tijn homoun rochtpykuun radaan soegopam brojntca npebjol razaaxekon moropkn. H zlo hecjiyahno — tijn takom chocoge

Yasakaembi Garippoer. Hanpinme: «Belis choba kar ctpembi. Robotar ne kara-
xn: «Yap nayin parooperi jinib roky, oclpoie chobo nophont he tojpiro-
cepme, ho n roctrn» (Ajinmakaheb. Ctpemba Maxamgreta, 1979, c. 79).

1987, с. 83); «Если боги карают человека, они отнимают у него разум»; «Но если уж не везет, то и на верблюде собака укусит» (Джандарбеков. Томирис, 1987, с. 38, 44).

Далее остановимся еще на одной особенности стереотипа речи – речи персонажей, которая является знаковым отражением национального сознания, мировоззрения. В ней широко используются образные слова и сравнения, известные и понятные каждому из представителей кочевого народа (и в этом их стереотипность!). Нами установлено, что можно выделить круг этнических стереотипов в виде устойчивых опорных слов для образования тропов – это номинации животных и птиц степного пространства: *джейран, шакал, овца, волк, беркут* и др. Так, во фрагменте – в разговоре с сельчанами персонаж романа Нуржан говорит о необходимости объединения представителей разных жузов, на которые делится казахский народ. Например: «Когда приходит беда, даже волк не задирает овцу – они спасаются вместе... Я не волк, и ты далеко не безобидная овца, Адайбек. Пришло время, когда о былых ссорах надо позабыть и думать о единстве» (Санбаев. Дорога только одна, 1974, с. 313); «Мы, как стадо перепуганных овец, бежим по степи от волчьей стаи джунгар» (Алимжанов. Стрела Махамбета, 1983, с. 9); «О, проклятие вам ханы, султаны, как шакалы, раздирающие на части свою землю, свой народ...» (Алимжанов. Стрела Махамбета, 1979, с. 10).

Особое место среди опорных образных операторов занимают номинации домашних животных – *конь, верблюд* (о функционировании лексемы *конь* в художественных произведениях имеется достаточное количество работ). Наши исследования текстовой семантики лексической единицы *верблюд* позволяют говорить об этнической специфике образных смыслов, связанных с данным словом. *Верблюд* в сознании казаха – неуклюжее животное. Неуклюжесть животного «переносится» на человека подобно тому, как в русском языковом сознании на человека «переносится» неуклюжесть медведя. Так возникают метафорические эпитеты, сравним: «Своей верблюжьей походкой он (Жакып – уточнение *наше*) шагал вокруг загона, поправляя покосившиеся столбы» (Алимжанов. Стрела Махамбета, 1979, с. 83); «Чего уставился на меня, старый верблюд. Помоги джигитам доставить этого красавца к шатру хана! – приказал визирь...» (Алимжанов. Стрела Махамбета, 1979, с. 85); «Вот теперь я вспоминаю свой аул, свою первую стоянку, как тот старый верблюд, которого беспокоит самка...» (Алимжанов. Возвращение Учителя, 1983, с. 101).

Стереотип сравнения в речи персонажей часто включает детализированный объект, и детализация осуществляется с помощью казахизмов. Например: «Два моих сына похоронены в родной земле, а третий убит в зиндане хивинского хана. И я, как обезумевший бура, ныне кружусь по Мангыстау и по Усть-Урту вокруг дорогих могил» (Алимжанов. Стрела Махамбета, 1979, с. 118). Детализированный объект «старый обезумевший бура» включает национально специфический семантический компонент. Горе че-

7. Фролова О.Н. Национально-культурная специфика стереотипа: автореф. дис. ... канд. наук. – М., 2009. – 23 с.
8. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Изд. ЛКИ, 1996. – 357 с.
9. Джолдасбекова Б.У. Инонациональный характер в прозе Н. Анова (средства создания образа героя «Крылья песни» // Русская литература Казахстана: монография. – Алматы, 2008.
10. Туманова А.Б. Контаминированная языковая картина мира в художественном дискурсе писателя-билингва: монография. – Алматы, 2010.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ В РУССКОЙ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ

E.Yu. Muratova

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова
Витебск, Республика Беларусь

В статье предлагаются и анализируются лингвокультурологические приемы адаптации туркменских студентов в русской культурно-языковой среде в Витебском государственном университете им. П.М. Машерова. Описывается культурная история г. Витебск. Доказывается, что лингвистическая адаптация – это не только изучение или совершенствование знания русского языка, это приобщение туркменских студентов к русской художественной литературе, поэзии, истории, мифам, сказкам, русским пословицам и поговоркам, в которых содержится огромный пласт этнокультурной информации. Раскрывается специфика некоторых национальных праздников, понимание которой помогает адаптации туркменских студентов. Показывается, что знакомство с творчеством М. Шагала – уроженца г. Витебска – также повышает интерес к стране, в которую они приехали учиться, мотивирует более интенсивное изучение русского языка.

Ключевые слова: культура, поэзия, мифология, праздник, легенда, художественное творчество, мотивация, интерес, адаптация.

LINGUOCULTUROLOGICAL ADAPTATION OF TURKMEN STUDENTS TO RUSSIAN CULTURAL AND LANGUAGE ENVIRONMENT

E.Yu. Muratova

Vitebsk State University named after P.M. Masherova
Vitebsk, Republic of Belarus